

The Project Gutenberg eBook of Coplas por la muerte de su padre, by Jorge Manrique
and R. Foulché-Delbosc

This ebook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this ebook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you'll have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

Title: Coplas por la muerte de su padre

Author: Jorge Manrique
Editor: R. Foulché-Delbosc

Release date: June 30, 2015 [EBook #49333]

Language: Spanish

Credits: Produced by Josep Cols Canals, Elisa and the Online
Distributed Proofreading Team at <http://www.pgdp.net> (This
file was produced from images generously made available
by The Internet Archive/Canadian Libraries)

*** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK COPLAS POR LA MUERTE DE SU PADRE ***

Coplas
de
Jorge Manrique

MACON, PROTAT HERMANOS,
IMPRESORES.

JORGE MANRRIQUE

Coplas

por la muerte de su padre

PRIMERA EDICIÓN CRÍTICA

PUBLÍCALA

R. FOULCHÉ-DELBOSC



BARCELONA
«L'Avenç»
Ronda de l'Universitat, 20

MADRID
Librería de M. Murillo
Alcalá, 7

*A MADAME
CAROLINA MICHAËLIS DE VASCONCELLOS
Très respectueux hommage*

R. F.-D.

Nous avons utilisé, pour la présente édition des *Coplas* de Jorge Manrique, les textes suivants:

A.—Cancionero de Iñigo de Mendoza, imprimé vers 1482 (cf. Haebler, *Bibliografía ibérica*, n° 421, pp. 200 et 362; Benigno Fernández, in *La Ciudad de Dios*, vol. LVI, pp. 64-65; Gallardo, *Ensayo*, n° 3043). Le seul exemplaire connu est à la Bibliothèque de l'Escorial, sous la cote ij-X-17.

B.—Cancionero de Iñigo de Mendoza, imprimé vers 1483 (cf. Haebler, *op. cit.*, n° 422; Gallardo, *op. cit.*, n°s 3044 et 3045, deux exemplaires de la même édition; Salvá, *Catálogo*, n° 182). Nous en avons vu deux exemplaires: British Museum, IB 52920, et Escorial 38-I-22.

C.—Manuscrit du XV^e siècle. Escorial ij-K-7 (cf. Gallardo, n° 3047).

D.—Cancionero de Ramón de Llabia, imprimé à Saragosse vers 1490 (cf. Haebler, n° 387; Salvá, n° 185; Heredia, n° 1641; Gallardo, n° 2859). Nous en avons vu deux exemplaires: Madrid, Biblioteca Nacional, I 2098, et British Museum, C. 63. c. 3.

E.—Cancionero de Castañeda, manuscrit du XV^e siècle. Appartient à M. le Marquis de Laurencín qui a eu l'amabilité de nous laisser copier le texte des *Coplas* (cf. *Revista de Archivos*, 1900, t. IV, pp. 321-338, 390-403 et 516-535).

F.—Glosa famosissima sobre las coplas de dō Jorge marriq̄. [por el Licenciado Alonso de ceruantes]. Acabose la presente obra corregida y emendada por el mismo autor. E emprimida en la muy noble çybdad de Lisbona reyno de Portugal por Valentyn fernãdez de la prouincia de Morauia Año del naçimiento de nuestro señor Jhesu xpo de myl y quinientos y vno año. A diez dias del mes de Abril. in-fol. British Museum, C. 20. e. 19. [viii]

Nous n'avons relevé ni les variantes purement orthographiques ni les fautes d'impression manifestes.

R. FOULCHÉ-DELBOSC.

COPLAS

1

Recuerde el alma dormida,
abiue el seso y despierte,
contemplando
como se passa la vida,
como se viene la muerte
tan callando;
quan presto se va el plazer,
como despues de acordado
da dolor,
como, a nuestro paresçer,
qualquiera^[1] tiempo passado
fue mejor.

[1] *AD.* qualquiere; *F.* qualquier.

Titre: *A.* Dezir de don jorge manrique por la muerte de su padre; *BC.* Coplas que hizo dō jorge manrique a la muerte del maestre de santiago dō rodrigo manrique su padre; *D.* De don jorge manrique por la muerte de su padre; *E.* Coplas de don jorge manrique a la muerte del maestre don rod^o māriq̄ su padre.

[2]

2

Pues si^[1] vemos lo presente
como^[2] en vn punto ses^[3] ydo
y acabado,
si juzgamos sabiamente,
daremos lo no venido
por passado.
No se engañe nadi^[4], no,
pensando que^[5] a de durar
lo que espera^[6]
mas que duro lo que vio,
pues que^[7] todo a de passar
por^[8] tal manera.

[1] *BCE.* Y pues; *F.* Pues que se.

[2] *EF.* quan.

[3] *BC.* es.

[4] *BCE.* nadie.

[5] *BC.* (que).

[6] *F.* lo que se espera.

[7] *BC.* porque.

[8] *E.* de.

[3]

3

Nuestras vidas son los rios
que van a dar en la^[1] mar
que es el morir:
alli^[2] van los señorios
derechos a se acabar
y consumir;
alli los rios caudales,
alli los otros, medianos
y mas chicos,
allegados^[3] son yguales,
los que biuen por sus manos
y los ricos.

[1] *BC.* el.

[2] *F.* alla.

[3] *D.* 7 llegados.

[4]

4

Dexo las inuocaciones
de los famosos poetas
y oradores;
no curo de sus ficiones^[1],
que^[2] traen^[3] yeruas secretas
sus sabores.
Aquel^[4] solo me encomiendo,
aquel solo inuoco yo
de verdad^[5],
que en este mundo biuiendo,
el mundo no conocio
su deydad^[6].

[1] *A.* afficciones; *D.* ficciones.

[2] *BCE.* porque.

[3] *BC.* trayen.

[4] *A.* A aquel.

[5] *A.* verdat.

[6] *A.* deydat.

Titre: *AD.* Inuocacion.

[5]

5

Este mundo es^[1] el camino
para el otro, ques morada
sin pesar;
mas^[2] cunple tener buen tino
para andar esta jornada^[3]
sin errar.
Partimos quando naçemos,
andamos mientras^[4] biuimos^[5],
y llegamos^[6]
al tiempo que feneçemos;
asi que quando morimos
descansamos.

[1] *B.* Es este mundo.

[2] *A.* pues.

[3] *A.* este camino.

[4] *BC.* quando; *EF.* quanto.

[5] *E. beuimos.*

[6] *BC. y allegamos.*

Este^[1] mundo bueno fue
 si bien vsasemos^[2] del
 como deuemos,
 porque, segun nuestra fe,
 es para ganar aquel
 que atendemos.
 Aun^[3] aquel fijo^[4] de Dios
 para subirnos^[5] al çielo
 descendio
 a naçer aca entre nos,
 y a^[6] biuir^[7] en este suelo
 do murio.

[1] A. Y este.

[2] BC. vsaremos; E. vsaramos.

[3] BCEF. Y aun.

[4] BCF. el hijo.

[5] BCDE. sobirnos.

[6] BCF. (a).

[7] E. (y) a beuir.

[7]

Si fuese en nuestro poder
 tornar^[1] la cara fermosa^[2]
 corporal,
 como podemos fazer^[3]
 el anima^[4] gloriosa
 angelical,
 que diligencia tan biua
 touieramos^[5] toda hora
 y tan presta
 en componer la catiua,
 dexandonos^[6] la señora
 descompuesta!

[1] D. hazer.

[2] ADF. hermosa.

[3] BCDF. hazer.

[4] DE. el alma tan.

[5] A. terniamos; F. tuuyeros.

[6] F. (nos).

Ordre des *coplas* dans AD.: 8, 9, 10, 11, 12, 13, 7.

[8]

Ved de quan poco^[1] valor
son las cosas tras que andamos
y corremos,
que^[2] en este mundo traydor
aun^[3] primero que muramos
las perdemos:
dellas desfaze^[4] la edad^[5],
dellas casos desastrados
que acaesçen^[6],
dellas, por su calidad^[7],
en los mas altos estados
desfallesçen.

[1] A. poca.

[2] E. (que).

[3] E. cavn.

[4] BCD. deshaze; E. desaze.

[5] A. edat.

[6] BC. que contecen.

[7] A. qualidat.

[9]

9

Dezidme^[1], la fermosura^[2],
la gentil frescura y tez
de la cara,
la color y la blancura,
quando viene la vejez,
qual se para?
Las mañas^[3] y ligereza
y la fuerça corporal
de juuentud^[4],
todo se torna graueza
quando llega al arraua^[5]
de senectud^[6].

[1] A. Dezitme; BC. Dezimos.

[2] BCDF. hermosura.

[3] A. manos; D. maneras.

[4] AE. jouentud.

[5] AF. araua; E. quando allega llarrabal.

[6] A. senetut; E. senetud.

[10]

10

Pues la sangre de los godos,
y^[1] el linage, y la nobleza
tan crecida,
por quantas vias y modos
se pierde^[2] su gran alteza
en esta vida!
Vnos^[3], por poco valer,
por quan baxos^[4] y^[5] abatidos
que los tienen!
y otros^[6], por no tener,
con^[7] ofiçios no deuidos
se mantienen^[8].

-
- [1] *BC*. (y)
 - [2] *BCEF*. se sume.
 - [3] *A*. A vnos.
 - [4] *A*. varios.
 - [5] *E*. (y).
 - [6] *A*. y a otros; *BCF*. (y) otros que; *D*. (y).
 - [7] *F*. en.
 - [8] *BC*. se sostienen.
-

Los estados y riqueza^[1],
 que nos dexan^[2] a desora,
 quien lo duda^[3]?
 No^[4] les pidamos firmeza^[5],
 pues que^[6] son de vna señora
 que se muda;
 que bienes son de Fortuna
 que rebuelue^[7] con su rueda
 presurosa,
 la qual no puede ser vna,
 ni estar^[8] estable ni queda
 en vna cosa.

[1] *AF.* riquezas.

[2] *DE.* dexen.

[3] *BC.* dubda.

[4] *BC.* Ni; *D.* nos.

[5] *A.* firmezas.

[6] *A.* porque; *D.* pues (que).

[7] *D.* rebueluen; *F.* se bueluen.

[8] *BC.* ser.

[12]

Pero digo que acompañen
 y lleguen^[1] hasta^[2] la huessa^[3]
 con su dueño:
 por eso^[4] no nos engañen^[5],
 pues^[6] se va la vida apriessa
 como sueño.
 Y^[7] los deleytes de aca
 son en que nos deleytamos
 temporales,
 y los tormentos de alla
 que por ellos esperamos
 eternales.

[1] *C.* y alleguen.

[2] *E.* y que lleguen a.

[3] *D.* fasta la fuessa.

[4] *A.* esto.

[5] *BC.* engañe.

[6] *EF.* que.

[7] *E.* que.

[13]

Los plazeres y dulçores
desta vida trabajada
que tenemos,
que^[1] son sino corredores,
y la muerte la^[2] celada
en que caemos?
No mirando nuestro^[3] daño
corremos a rienda suelta
sin parar;
desde^[4] vemos el engaño
y queremos dar la buelta,
no ay lugar.

[1] BCD. no.

[2] BC. es la.

[3] BC. a nuestro.

[4] BCE. quando.

[14]

14

Esos^[1] reyes poderosos
que vemos^[2] por escrituras
ya passadas,
con^[3] casos tristes^[4] llorosos
fueron sus buenas venturas
trastornadas^[5];
asi que no ay cosa^[6] fuerte,
que a papas y^[7] emperadores
y prelados^[8]
asi^[9] los trata la Muerte
como a los pobres pastores
de ganados.

[1] ABCF. Estos.

[2] A. leemos; E. vedes.

[3] EF. por.

[4] D. con talos frios.

[5] E. acabadas.

[6] A. casa.

[7] D. reyes papas (y); EF. (que) a papas ni.

[8] D. 7 a perlados; E. y perlados.

[9] EF. que assi.

[15]

15

Dexemos a los troyanos,
que sus males no los vimos,
ni sus glorias;
dexemos a los romanos,
avnque oymos y leymos^[1]
sus estorias^[2];
no curemos de saber
lo de aquel tiempo^[3] passado
que fue dello;
vengamos a lo de ayer,
que tan bien es olvidado
como aquello.

[1] *AD.* leemos.

[2] *ABCE.* victorias.

[3] *ABCDF.* siglo.

16

Que se fizo^[1] el rey don Juan^[2]?
 los infantes de Aragon
 que se fizieron^[3]?
 Que fue de tanto galan?
 que fue de tanta inuencion^[4]
 como truxieron^[5]?
 Las justas y los torneos,
 paramentos, bordaduras^[6],
 y çimeras,
 fueron^[7] syno deuaneos?
 que fueron sino verduras
 de las eras?

[1] *BCDF*. hizo.

[2] *AF*. johan; *D*. joan.

[3] *BCDF*. hizieron.

[4] *D*. inuincion.

[5] *BCE*. traxieron; *DF*. truxeron.

[6] *A*. brodaduras.

[7] *F*. que fueron.

D. place les vers 10-12 avant 7-9.

[17]

17

Que se fizieron^[1] las damas,
 sus tocados, sus^[2] vestidos,
 sus^[3] olores?
 Que se fizieron^[4] las llamas
 de los fuegos encendidos
 de amadores^[5]?
 Que se fizo^[6] aquel trobar,
 las músicas acordadas
 que tañian^[7]?
 Que se fizo^[8] aquel dançar,
 aquellas^[9] ropas chapadas^[10]
 que trayan^[11]?

[1] *BCDF*. hizieron.

[2] *D*. 7.

[3] *A*. y sus.

[4] *BCDF*. hizieron.

[5] *A*. de amores.

[6] *BCDF*. hizo.

[7] *C*. tenian.

[8] *BCDF*. hizo.

[9] *BC*. y aquellas.

[10] *A*. japadas.

[11] *E*. vestian.

[18]

18

Pues el otro su heredero,
don Enrrique, que poderes^[1]
alcançaua!
quan blando, quan^[2] falaguero^[3]
el mundo con sus plazer
se le daua!
Mas vereys^[4] quan enemigo,
quan contrario, quan cruel
se le mostro,
auiendole^[5] sido^[6] amigo,
quan poco duro con el
lo que le dio.

[1] A. poderoso.

[2] F. y quan.

[3] BCDF. halaguero.

[4] BCDEF. veras.

[5] A. y auyendole.

[6] BCD. seydo.

[19]

19

Las dadiuas desmedidas^[1],
los edificios^[2] reales
llenos de oro,
las vaxillas tan febridadas^[3],
los enrriques y reales
del tesoro,
los jaezes, los^[4] cauallos
de su^[5] gente^[6], y atauios
tan sobrados,
donde^[7] yremos a buscallos^[8]?
que fueron sino rocios
de los prados?

[1] BC. demasiadas.

[2] DEF. edeficios.

[3] F. fabridas.

[4] BCF. y (los).

[5] A. desta.

[6] DF. de sus gentes; E. y sus gentes.

[7] E. ado.

[8] A. buscarlos.

[20]

20

Pues su hermano el ynocente,
que en su vida sucessor
se llamo^[1],
que corte tan exçelente
tuo^[2], y quanto^[3] gran señor
le siguió^[4]!
Mas como fuese mortal,
leuole^[5] la Muerte luego
en su^[6] fragua.
O juyzio diuinal!
quando^[7] mas ardia el fuego
echaste agua^[8].

[1] *D.* le fizieron; *F.* se le llamo.

[2] *BCDF.* tuuo.

[3] *AF.* quan.

[4] *A.* se siguio; *BCF.* que le siguio; *D.* le siguieron.

[5] *BCF.* metiolo; *D.* metiole; *E.* echole.

[6] *A.* en la su.

[7] *E.* que cuando.

[8] *AF.* el agua.

21

Pues aquel^[1] gran condestable,
 maestre^[2] que conoscimos
 tan priuado,
 no cumple que del se hable^[3]
 sino solo que lo^[4] vimos
 degollado.
 Sus infinitos tesoros,
 sus villas y sus lugares,
 su mandar,
 que le fueron sino lloros?
 fueronle^[5] sino pesares
 al dexar?

[1] A. Pues de aquel.

[2] A. maestro.

[3] D. non cumple que mas hable; E. que cunple que del se fable.

[4] A. sino solo lo que; D. mas solo como lo; E. saluo solo que lo.

[5] ADE. que fueron.

[22]

22

Pues^[1] los otros dos hermanos,
 maestros tan prosperados
 como reyes,
 que^[2] a los grandes^[3] y medianos
 truxieron^[4] tan sojuzgados
 a sus leyes,
 aquella^[5] prosperidad^[6]
 que tan alta^[7] fue subida^[8]
 y exalçada^[9],
 que fue sino claridad^[10]
 que estando^[11] mas encendida
 fue amatada^[12]?

[1] D. E.

[2] BCF. (que).

[3] E. baxos.

[4] ABF. truxeron; E. trayeron.

[5] F. aquella gran.

[6] A. prosperidat.

[7] D. quen tan alto.

[8] E. sobida.

[9] BC. y enzalçada; D. 7 enzalzada; EF. y ensalçada.

[10] A. claridat.

[11] D. que quando.

[12] A. matada.

[23]

23

Tantos duques exçelentes,
tantos marqueses y condes
y varones
como vimos tan potentes,
di, Muerte, do los escondes
y traspones^[1]?
Y las sus^[2] claras hazañas
que fizieron^[3] en las guerras
y en las pazes^[4],
quando^[5] tu, cruda^[6], te ensañas,
con tu fuerça las^[7] at ierras
y deshazes^[8].

[1] A. y los pones.

[2] BCF. Y sus muy.

[3] BCDEF. hizieron.

[4] A. en los passos y en las guerras.

[5] BC. que sy.

[6] F. cruel.

[7] F. los.

[8] A. las desfazes y at ierras.

[24]

24

Las huestes innumerables,
los pendones y^[1] estandartes
y vanderas,
los castillos impunables^[2],
los muros y baluartes
y barreras,
la caua honda chapada^[3],
o qualquier otro^[4] reparo,
que aprouecha?
que si^[5] tu vienes ayrada,
todo lo passas^[6] de claro^[7]
con tu flecha^[8].

[1] D. (y).

[2] D. impugnables.

[3] A. japada.

[4] A. y otro qualquiere.

[5] AD. quando.

[6] E. lleuas.

[7] A. lo pasas de claro en claro.

[8] BC. frecha.

Voir la [note 1](#), p. 41.

[25]

25

Aquel de buenos abrigo,
amado por virtuoso
de la gente,
el maestre don Rodrigo
Manrique, tanto^[1] famoso^[2]
y tan valiente,
sus grandes fechos^[3] y claros^[4]
no cumple que los alabe
pues los^[5] vieron,
ni los quiero fazer^[6] caros
pues el mundo todo^[7] sabe
quales fueron.

[1] *BCF.* tan; *E.* que tan.

[2] *A.* feroso.

[3] *BC.* sus grandes hechos; *D.* sus hechos grandes.

[4] *A.* fechos y actos.

[5] *A.* lo.

[6] *A.* azer; *BCDF.* hazer.

[7] *D.* pues quel mundo todo; *AE.* pues que todo el mundo.

Titre: *E.* Fabla del maestre don rrº mārīq̄.

Que^[1] amigo de sus^[2] amigos!
 que señor para criados
 y parientes!
 que enemigo de enemigos!
 que maestro^[3] de esforçados
 y valientes!
 Que seso para discretos!
 que gracia para donosos!
 que razon!
 Que benigno a los sujetos^[4],
 y^[5] a los brauos y dañosos^[6]
 vn^[7] leon!

[1] *BCDF*. (Que).

[2] *E*. (sus).

[3] *CF*. maestre.

[4] *DF*. sugetos; *AE*. sujetos.

[5] *AD*. (y).

[6] *A*. furiosos; *E*. soberuios.

[7] *D*. que.

En ventura Octauiano,
 Julio Cesar en vençer
 y batallar,
 en la virtud Africano,
 Anibal en el saber
 y trabajar,
 en la bondad^[1] vn Trajano^[2],
 Tito^[3] en liberalidad^[4]
 con alegria,
 en su braço^[5] Aureliano^[6],
 Marco Tulio^[7] en la verdad^[8]
 que prometia.

[1] *A*. bondat.

[2] *D*. (vn) hatrajano.

[3] *F*. Titus.

[4] *A*. liberalidat.

[5] *F*. en sus braços; *E*. en la nobleza.

[6] *ABC*. vn archiano; *E*. el troyano; *F*. vn troyano. Voir la [note 2](#), p. 42.

[7] *D*. Marco Atilio; *E*. Marco Autilio.

[8] *A*. verdat.

Antonio^[1] Pio en clemencia,
Marco Aurelio^[2] en ygualdad^[3]
del semblante^[4],
Adriano en^[5] eloquencia,
Teodosio^[6] en vmildad^[7]
y buen talante.
Aurelio Alexandre^[8] fue
en diçiplina^[9] y rigor
de la guerra,
vn Costantino en la fe,
Camilo^[10] en el gran^[11] amor^[12]
de su tierra.

[1] *D.* Antoño.

[2] *A.* anthonio; *F.* fabio.

[3] *A.* egualdat.

[4] *E.* y buen senblante.

[5] *D.* en la.

[6] *D.* verdosio.

[7] *A.* humildat; *BCDE.* humanidad.

[8] *AF.* Aurelio y Alexandre; *E.* Aurelio liandre. Voir la [note 3](#), p. 43.

[9] *BCD.* desciplina.

[10] *A.* Camillo; *BC.* Camelio; *F.* Tamiro.

[11] *E.* grande.

[12] *F.* en el querer.

[29]

29

No dexo grandes tesoros,
ni alcanço^[1] grandes^[2] riquezas
ni vaxillas,
mas fizo^[3] guerra a los^[4] moros,
ganando sus fortalezas^[5]
y sus villas;
y^[6] en las lides que vençió,
muchos^[7] moros^[8] y cauallos
se perdieron,
y en este ofiçio gano
las rentas^[9] y los vasallos
que le dieron.

[1] *E.* llego.

[2] *D.* muchas.

[3] *BCF.* hizo.

[4] *E.* gran guerra a (los).

[5] *F.* lugares.

[6] *F.* (y).

[7] *D.* quantos.

[8] *BC.* muchos caualleros.

[9] *D.* rendas.

Ordre des *coplas* dans *E.*: 30, 29.

[30]

30

Pues por^[1] su honrra y estado,
en otros tiempos passados
como se huuo?
quedando desamparado^[2],
con hermanos y criados^[3]
se sostuuo.
Despues que^[4] fechos^[5] famosos
fizo^[6] en esta dicha^[7] guerra
que fazia^[8],
fizo^[9] tratos^[10] tan honrrosos,
que le dieron avn^[11] mas tierra
que^[12] tenia.

[1] A. en.

[2] D. desmanparado.

[3] F. parientes.

[4] F. de.

[5] BCF. hechos.

[6] BC. hizo; F. que hizo.

[7] A. en la dicha; D. en esta misma; F. en esta (dicha).

[8] BCD. que hazia.

[9] BCF. hizo.

[10] AF. tractos.

[11] BC. muy.

[12] A. quel.

31

Estas sus viejas estorias^[1]
 que con su braço^[2] pinto^[3]
 en^[4] jouentud^[5],
 con otras nueuas victorias^[6]
 agora las renouo
 en^[7] senectud^[8].
 Por^[9] su gran^[10] habilidad,
 por méritos y anciania^[11]
 bien gastada,
 alcanço la dignidad^[12]
 de la gran caualleria
 del^[13] Espada.

[1] A. ystorias.

[2] F. sus manos.

[3] E. gano.

[4] ABCEF. en la.

[5] BC. juuentud.

[6] BCE. vitorias.

[7] ABC. en la; F. en su.

[8] ABCE. senetud.

[9] BC. y por.

[10] EF. grande.

[11] E. ançania.

[12] E. dinidad; A. (la) diuinidad.

[13] BC. de la.

32

Y^[1] sus villas y sus tierras,
 ocupadas de tiranos
 las fallo^[2],
 mas por cercos y por guerras
 y por fuerça^[3] de sus manos
 las cobro^[4].
 Pues nuestro rey natural
 si de las obras que obro
 fue seruido,
 digalo el de Portugal^[5],
 y en Castilla quien siguio^[6]
 su partido.

[1] A. (Y).

[2] BCDF. hallo.

[3] F. obras.

[4] E. gano.

[5] DE. Portogal.

[6] E. quien en Castilla siguio.

33

Despues de puesta^[1] la vida
tantas vezes por su ley
al tablero,
despues de^[2] tan bien seruida
la corona de su rey
verdadero,
despues^[3] de tanta fazaña^[4]
a^[5] que no puede bastar
cuenta çierta,
en la su villa de Ocaña
vino la Muerte a^[6] llamar^[7]
a su puerta,

[1] BCEF. Despues que puso.

[2] E. despues que.

[3] E. despues.

[4] BCDEF. hazaña.

[5] F. en.

[6] BC. (a).

[7] B. lamar.

[34]

34

diziendo: «Buen cauallero,
dexad^[1] el^[2] mundo engañoso
y su halago^[3].
vuestro coraçon de azero
muestre su esfuerço famoso
en este trago;
y^[4] pues de vida y salud^[5]
fezistes^[6] tan poca cuenta^[7]
por la fama,
esfuérçese^[8] la^[9] virtud
para sufrir esta^[10] afrenta^[11]
que vos^[12] llama.

[1] A. dexat.

[2] BC. al.

[3] BF. con halago; C. con su halago; E. y su falago.

[4] F. (y).

[5] A. salut.

[6] A. yzisteys; BC. hezistes.

[7] F. tan poca cuenta hezistes.

[8] F. esfuérçeos.

[9] E. esforçad vuestra.

[10] E. a sufrir aquesta.

[11] F. afrenta.

[12] BC. os.

[35]

35

«No se os^[1] faga^[2] tan amarga
la batalla temerosa
que esperays,
pues otra vida mas larga
de fama tan^[3] gloriosa
aca dexays.
Aunque esta vida^[4] de^[5] honor
tanpoco no es^[6] eternal
ni^[7] verdadera,
mas con todo es muy mejor
que la otra^[8] temporal^[9]
perecedera^[10].

[1] *D.* vos.

[2] *BCDF.* haga.

[3] *D.* de la fama (tan).

[4] *BC.* vida esta.

[5] *A.* y.

[6] *B.* (es).

[7] *BCF.* (ni).

[8] *A.* que la corona.

[9] *F.* corporal.

[10] *BC.* padescera.

Le f. (ccccxxv) où se trouvaient les six dernières *coplas* manque dans *E*.

36

«El biuir^[1] que es perdurable
 no se gana con estados
 mundanales,
 ni con vida delectable^[2]
 en que^[3] moran los pecados
 infernales;
 mas los buenos religiosos
 gananlo^[4] con oraçiones
 y con lloros,
 los caualleros famosos
 con trabajos y aflicciones^[5]
 contra moros.

[1] *BC.* beuir.

[2] *BC.* deleytable.

[3] *DF.* donde.

[4] *AF.* la; *D.* los.

[5] *D.* afficcion; *F.* afiçiones.

[37]

37

«Y^[1] pues vos, claro varon,
 tanta sangre derramastes
 de paganos,
 esperad^[2] el galardon
 que en este mundo ganastes
 por las manos;
 y con esta confiança,
 y con la fe tan entera
 que teneys,
 partid^[3] con buena^[4] esperança,
 que estotra^[5] vida terçera
 ganareys.»

[1] *AF.* (Y).

[2] *A.* esperat.

[3] *A.* partit.

[4] *F.* esta.

[5] *F.* que la otra.

[38]

38

—«No gastemos^[1] tiempo ya
 en esta vida mezquina^[2]
 por tal modo,
 que mi voluntad^[3] esta
 conforme con la diuina
 para todo;
 y^[4] consiento en mi morir
 con voluntad^[5] plazentera
 clara y pura,
 que querer hombre biuir
 quando Dios quiere que muera
 es locura.

[1] *D.* Non tengamos.

[2] *D.* mesquina.

[3] *A.* voluntat.

[4] *F.* que.

[5] *A.* voluntat.

Titre: *A.* Respuesta del maestro; *BC.* Responde el maestro; *D.* Reza a la muerte.

[39]

39

«Tu, que por nuestra maldad^[1]
tomaste forma seruil^[2]
y baxo^[3] nombre,
Tu, que a tu^[4] diuinidad
juntaste cosa tan vil^[5]
como^[6] el hombre,
Tu, que tan grandes tormentos
sofriste^[7] sin resistencia
en tu persona,
no por mis mereçimientos,
mas por tu sola^[8] clemencia
me perdona.»

[1] *A.* maldat.

[2] *A.* ciuil; *BCF.* ceuil.

[3] *A.* (baxo).

[4] *A.* tu que juntaste; *BC.* tu que con.

[5] *A.* a vna cosa tan vil.

[6] *D.* como es.

[7] *F.* sufriste.

[8] *F.* santa.

Titre: *ABCD.* Oracion.

[40]

40

Asi con tal entender,
todos sentidos humanos
conseruados^[1],
çercado de su muger,
de sus fijos y^[2] hermanos
y criados,
dio el alma a quien ge la dio,
el qual la ponga^[3] en el çielo
en^[4] su gloria,
y^[5] avnque la vida murio^[6],
nos dexo^[7] harto consuelo
su memoria^[8].

[1] *BC.* olvidados.

[2] *A.* y de fijos y de; *BC.* y de hijos y de; *D.* 7 de sus hijos 7.

[3] *D.* la dio.

[4] *BC.* y en.

[5] *D.* que; *F.* (y).

[6] *D.* perdio.

[7] *D.* dexonos.

[8] Voir la [note 4](#), p. 43.

Entre les *coplas* 24 et 25, *F* en intercale deux dont Jorge Manrique ne semble pas être l'auteur. Le texte de la première (qui devrait en réalité suivre l'autre au lieu de la précéder) est assez fautif, mais peut être rétabli en recourant à la *Glosa* de Diego Barahona (1541) qui contient, elle aussi, ces deux *coplas*^[1]; nous désignons ces variantes par *G*. La *Glosa* de Barahona ne nous est parvenue que par un exemplaire unique dont M. Archer M. Huntington, qui le possède, vient de publier un très beau fac-similé^[2].

Es tu^[3] comienço lloroso,
tu^[4] salida syempre amarga
y nunca buena,
lo de en medio trabajoso,
a quien das^[5] vida mas larga
le das^[6] pena;
anse los bienes muriendo,
y con sudor se procuran^[7]
y los das,
los males vienen^[8] corriendo,
y despues de^[9] venidos
duran mas.

[42]

O mundo, pues que nos matas,
fuera la vida que diste
toda vida,
mas segun aca nos tratas,
lo mejor y menos triste
es la partida
de tu vida tan cubierta
de males, y de^[10] dolores
tan^[11] poblada,
de los bienes tan desierta,
de plazer y dulçores
despoblada.

[1] Le texte de Manrique donné par Barahona procède, directement ou non, de celui donné par Alonso de Cervantes (*F*).

[2] Glosa a la obra de don Jorge Manrique. Hecha por Diego Barahona: dirigida al muy yllustre señor don Gaspar destuñiga de auellaneda abad de castro. 7c. M. D. xlj. (Fac-similé publié par Archer M. Huntington. New-York, 1902).

[3] *G*. el.

[4] *G*. la.

[5] *G*. el que ha.

[6] *G*. sofre.

[7] *G*. con sudar son adqueridos (dans la *Glosa*: con sudor son adquiridos).

[8] *G*. vienen los mas (*sic*).

[9] *G*. de ya.

[10] *G*. y de males y (de).

[11] *G*. y tan (dans la *Glosa*: tan).

2 (copla 27).

«... Fuit... gladii exserendi cupidus. Nam cum essent in exercitu duo Aureliani tribuni hic et alius, qui cum Valeriano captus est, huic signum exercitus adposuerat «manu ad ferrum» ut si forte quaereretur quis Aurelianus aliquid uel fecisset uel gessisset, suggereretur «Aurelianus manu ad ferrum» atque cognosceretur.» (Vopiscus, *Vita Aureliani*, c. 6, in *Scriptores Historiae Augustae*, éd. Jordan et Eyssenhardt. Berolini, 1864, t. II, p. 139).

[43]

3 (copla 28).

Imp. Caesar M[arcus] Aurelius Severus Alexander Pius Felix Augustus (*Corpus Inscriptionum Latinarum*, passim).

4 (copla 40).

Dans *BC*, on lit aussitôt après la *copla* 40:

En su sepultura dize
desta manera
Aqui yaze muerto el ombre
que biuo queda su nombre.

MACON, PROTAT HERMANOS, IMPRESORES.

Notas del transcriptor:

La puntuación en las notas al pie ha sido normalizada.

Página 10, se ha insertado la referencia de la nota al pie número 8, que faltaba en el original.

Página 20, “cortetan” cambiado a “corte tan” (“que corte tan excelente”).

El carácter “et”, conforme a la notación de Marco Tulio Tirón, aparece en las siguientes ubicaciones:

- [Copla 3, nota al pie 3.](#)
- [Copla 14, nota al pie 8.](#)
- [Copla 17, nota al pie 2.](#)
- [Copla 22, nota al pie 9.](#)
- [Copla 40, nota al pie 2.](#)
- [Nota final a la copla 24, nota al pie 2.](#)

Este carácter puede no ser visible en algunos dispositivos, que lo reemplazarán por un cuadrado en blanco o un signo de interrogación. En las imágenes originales de este libro, dicho carácter aparece representado de la siguiente manera:

El carácter Unicode moderno correspondiente (U+204A) se visualiza como sigue:

Imágenes originales de este libro se pueden encontrar [aquí](#).

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK COPLAS POR LA MUERTE DE SU PADRE ***

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE
THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at www.gutenberg.org/license.

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.org. If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in

paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you ‘AS-IS’, WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this

agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at www.gutenberg.org.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at www.gutenberg.org/contact

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit www.gutenberg.org/donate.

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: www.gutenberg.org/donate

Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and

distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: www.gutenberg.org.

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.